II Международный конкурс исследовательских работ школьников "Research start 2020/2021"

Направление: Литературоведение. Лингвистика

**«Основные трудности перевода английской художественной литературы, на примере произведения Дж.К. Роулинг «Гарри Поттер и Проклятое дитя»**

Кузнецова Анна

МБОУ СОШ №39, г. Троицк, Челябинской области

9 класс

**Научный руководитель:**

Попова Марина Владимировна,

учитель английского языка МБОУ СОШ №39

г. Троицк, 2020/2021 учебный год

**Оглавление**

**Введение** ……………………………………………………………………………….. 3-4

1. **Обзор литературы**…………………………………………………………………… 5-10
2. Понятие художественного перевода………………………………………… 5
3. Основные трудности перевода художественной литературы……………… 6-7
4. Критерии качественного перевода художественной литературы…………. 8
5. Проблема перевода имен собственных……………………………………… 9-10
6. **Собственные исследования**…………………………………………………………. 11-12

2.1. Проведение эксперимента…………………………………………………..….11

2.2. Результаты эксперимента………………………………………………………12

**Заключение**……………………………………………………………………………13

**Список литературы**…………………………………………………………………..14

**Приложение**…………………………………………………………………………. 15-24

**Введение**

Знакомство с лучшими образами английской поэзии и прозы, умение вдумчиво читать и понимать художественную литературу в единстве содержания и формы способствуют всестороннему целостному развитию личности, становлению духовного мира человека, в реализации своих творческих возможностей.

Каждому из нас приходилось неоднократно сталкиваться с переводами художественной литературы. Главная роль отводится переводчикам. Без их помощи большая часть населения земного шара не смогла бы воспользоваться сокровищами мировой культуры. Далеко не каждый сможет прочесть на языке оригинала таких великих авторов, как например, У. Шекспир, О. Хаям, Ш. Бронте, Ч. Диккенс, С. Моэм. В литературе переводчики – вторые авторы произведения.

Но даже самое гениальное творение может потерять свою красоту и смысл из-за ошибок или просто бесталанного перевода.

При чтении художественной литературы на языке оригинала и на своем родном (особенно это касается поэзии) перед непосвященным человеком наверняка когда-то возникал вопрос: «Почему здесь всё по-другому?». Именно на этот вопрос я постараюсь ответить в своей работе. Для этого мной был выбрано произведение Джоан Роулинг «Harry Potter and the Cursed Child» («Гарри Поттер и Проклятое дитя»)

**Актуальность** выбранной темы состоит в том, что в настоящее время в связи с повсеместной глобализацией, интеграцией различных культур огромную роль играет правильный перевод текстов с одного языка на другой. Попытки дословного перевода часто приводят к нелепому результату. Проделанная работа поможет справиться с трудностями, которые возникают при чтении книг на языке оригинала.

**Цель:** выявить основные трудности, возникающие при переводе английской художественной литературы.

Для достижения поставленной цели, нам нужно решить следующие **задачи**:

1. Изучить теоретический материал по данной теме;
2. Составить сравнительный анализ перевода фрагмента текста, на примере профессионального и своего собственного;
3. Разработать рекомендации, облегчающие перевод художественных текстов, с целью дальнейшего использования на уроках английского языка.

**Предметом исследования** являются трудности перевода художественной литературы.

**Объект исследования:** отрывок из произведения Джоан Роулинг «Гарри Поттер и Проклятое дитя».

**Гипотеза исследования:** переводить художественные тексты школьникам гораздо сложнее, чем они думают.

**Практическая значимость:** даннаяработа будет полезна для учащихся среднего и старшего звена, и позволит делать более качественный перевод английских текстов. Интересна она будет и для тех, кто увлекается чтением английской литературы.

**I. Обзор литературы**

**1.1. Понятие художественного перевода**

Слово «перевод» принадлежит к числу общеизвестных и общепонятных, но и оно, как обозначение специального вида человеческой деятельности и ее результата, требует уточнения и терминологического определения. Оно обозначает:

1) процесс, совершающийся в форме психического акта и состоящий в том, что речевое произведение (текст или устное высказывание), возникшее на одном -- исходном -- языке (ИЯ), пересоздается на другом -- переводящем -- языке (ПЯ);

2) результат этого процесса, т. е. новое речевое произведение (текст или устное высказывание) на ПЯ.

В рамках нашего проекта мы будем рассматривать второе значение данного термина, а именно новое речевое произведение, полученное в результате процесса перевода. Следуя теме проекта, в центре нашего внимания будет находиться художественный перевод.

Художественный перевод как деятельность - это вид литературного творчества, в процессе которого произведение, написанное на одном языке, пересоздаётся на другом языке, по возможности, близко к авторскому тексту, с передачей всех его нюансов.

В художественном произведении слово не только несет определенную информацию, но и служит для эстетического воздействия на читателя при помощи художественных образов. Чем ярче и правдивее образ, тем сильнее он воздействует на читателя.

Художественный стиль – пожалуй, наименее изучаемый из всех существующих стилей, поскольку он самый подвижный, творчески развивающийся. Художественный стиль не знает никаких преград на пути своего движения к новому, ранее неизвестному. Более того, новизна и необычность выражения становится условием успешной коммуникации в рамках этого функционального стиля.

В художественных текстах используется бессчетное количество тропов и фигур речи, что и отличает данный стиль от других. И переводчик должен создать текст, максимально полно представляющий оригинал в иноязычной культуре. Среди критериев такого перевода, конечно, следует назвать сохранение по возможности большого количества тропов и фигур речи, как важную составляющую художественной стилистики того или иного произведения. Кроме того, перевод должен указывать на эпоху создания оригинала.

**1.2. Основные трудности перевода художественной литературы**

В ходе работы над художественными текстами переводчики сталкиваются с рядом трудностей, таких как передача национального своеобразия оригинала, речевого облика персонажей, передача исторического колорита и сохранение стиля писателя. Художественный стиль характеризуется использованием огромного количества средств художественной выразительности, для передачи которых необходимо использование самых разнообразных способов перевода.

Одна из главных проблем, с которой сталкиваются переводчики при переводе художественных текстов – это выбор: сохранить дословно содержание или передать смысл, отойдя при этом от точности оригинала и используя другие методы, чтобы сохранить художественные особенности текста. По словам К.И. Чуковского, «буквальный перевод никогда не может быть переводом художественным. Точная копия произведения есть самый неточный, самый лживый из всех переводов». Здесь существует множество деталей. В каждом языке – своя иерархия слов, из-за чего стиль одного и того же слова в двух языках может быть совершенно разным. Например, слово «dear»  –«дорогой», но в таких выражениях, как  «Dear Sir», «Dear mister N» его следует переводить как «уважаемый».

Различаются и художественные образы, и ассоциации, возникающие в связи с тем или иным словом. Когда мы слышим слово «попугай», у нас возникает ассоциация «болтаешь, как попугай», и таким образом слово имеет скорее негативную окраску. Но в узбекской поэзии – это любовное обращение к девушке: «ты мой обожаемый попугай». В данном случае дословный перевод будет неточен, потому что слово, вызывающее в атмосфере одного языка умиление и нежность, в атмосфере другого языка вызывает лишь насмешку.

Из вышесказанного вытекает другая проблема – возможность передачи национального своеобразия оригинала в той мере, в какой оно связано с его языком. Именно художественная литература отражает в образах определенную действительность, связанную с жизнью конкретного народа, язык которого и дает основу для воплощения образов. При переводе ни в коем случае нельзя национализировать явления, присущие другому языку и другой стране. Нельзя допускать, чтобы в книгах, переведенных с английского языка, мы читали: «Это было давно, еще при царе Горохе» или «Изба красна углами, обед – пирогами». Иногда переводчики специально переносят свои собственные национальные реалии в переводимые произведения, для того чтобы сделать их доступнее и ближе к читателям. Но в этом случае перевод будет далек от совершенства и вызовет лишь удивление и недоумение. Советские переводчики отличались чуткостью к национальному стилю переводимых писателей и донесли их произведения для русских читателей во всей красоте и уникальности национального своеобразия.

Очень нелегко бывает передать речевой облик персонажей. Все достаточно просто, если говорит благородный джентльмен с манерами или необразованная девица, ведь совсем несложно представить как их речь звучала бы по-русски. Гораздо сложнее передать речь ирландского крестьянина по-русски или одесский жаргон по-английски. Эту яркую окраску речи все равно не получится сохранить. Поэтому диалектные, жаргонные и фольклорные элементы языка очень часто признаются совсем непереводимыми.

Большое значение имеет стиль писателя, который переводчик обязан сохранить. Из множества синонимов нужно выбирать именно то слово, которое больше всего соответствует тому оттенку, той краске, которую писатель придал слову в оригинале. Переводчик должен прочувствовать его эмоции, его настроение, его стиль. Этот принцип переводческого искусства был сформулирован А.К. Толстым: нужно насколько возможно быть верным оригиналу, но только там, где верность и точность вредят художественному впечатлению, гораздо важнее передать «впечатление». Высшим достижением считается произведение, которое читается в переводе так, словно оно было написано на родном языке читателя.

**1.3. Критерии качественного перевода художественной литературы**

Французский гуманист, поэт и переводчик Этьенн Доле (1509 – 1546) считал, что переводчик должен соблюдать следующие пять основных принципов перевода:

1. В совершенстве понимать содержание переводимого текста и намерение автора, которого он переводит;
2. В совершенстве владеть языком, с которого он переводит, и столь же превосходно знать язык, на который переводит;
3. Избегать тенденции переводить слово в слово, ибо это исказило бы содержание оригинала и погубило бы красоту его формы;
4. Использовать в переводе общеупотребительные формы речи;
5. Правильно выбирая и располагая слова, воспроизводить общее впечатление, производимое оригиналом в соответствующей «тональности».

В 1790 году в книге англичанина А.Тайтлера «Принципы перевода» основные требования к переводу были сформулированы следующим образом:

1. Перевод должен полностью передавать идеи оригинала.

2. Стиль и манера изложения перевода должны быть такими же, как в оригинале.

3. Перевод должен читаться так же легко, как и оригинальные произведения.

Данные принципы актуальны и в наше время.

**1.4. Проблема перевода имен собственных**

Вопрос о значении имени собственного имеет не только теоретический интерес.

Он становится чрезвычайно актуальным при межкультурных и межъязыковых контактах. Казалось бы, имена собственные легко пересекают межъязыковые барьеры, поскольку стремятся сохранить свою внешнюю форму и при использовании вне сферы «родного» языка. Однако иной раз весьма существенным элементам их содержания бывает гораздо труднее преодолеть такие барьеры. А без сохранения своего значения имена собственные не могут функционировать в иной языковой среде. Отсюда - возможные проблемы непонимания и неточного восприятия текстов, содержащих имена.

Существует несколько способов перевода имен собственных. выделяет следующие способы передачи имен собственных с английского на русский язык:

1. *Транскрипция и транслитерация*: транскрипция предполагает введение в текст перевода при помощи графических средств языка перевода соответствующей реалии с максимально опускаемым этими средствами [фонетическим](https://pandia.ru/text/category/fonetika/) приближением к ее оригинальной фонетической форме: *Argus Filch – Аргус Филч*.

Желательность применения транскрипции при передаче реалий обусловлена тем, что при удачном транскрибировании переводчик может добиться преодоления обеих упомянутых выше трудностей – передачи и смыслового содержания, и колорита;

2. *Калька* – заимствование путем буквального перевода – позволяет перенести в язык перевода реалию при максимально полном сохранении семантики. Однако сохранение семантики не означает сохранение колорита, поскольку части слова или выражения передаются средствами языка перевода. Например, *Nearly Headless Ghost – Почти Безголовый Призрак*;

3. *Полукалька*– полукальки представляют собой частичные заимствования слов и выражений, состоящие частично из элементов исходного языка, частично из элементов языка принимающего. Например,*Bloody Mary – Кровавая Мэри*;

4. *Создание*[*неологизма*](https://pandia.ru/text/category/neologizmi/)*.*Прием, использующийся при создании нового имени собственного по причине отсутствия словарного соответствия в ПЯ, либо при желании переводчика выделить тот или иной персонаж. Например, *Piglet – Пятачок*;

5. *Уподобляющий перевод (функциональная замена) –*данный способ перевода употребляется довольно часто, например, весьма распространен подбор функционального эквивалента, который вызывает у читателя перевода такие же ассоциации, как и у читателя исходного текста. Например, *muffin – сдоба*;

6.*Описательный перевод –*данный прием используется при невозможности использования какого-либо другого способа перевода. Например, *Teddy Bear – плюшевый мишка.*

В целом можно констатировать, что выбор той или иной возможности передачи собственных имен, сохранивших определенную семантику, обуславливается традицией, с которой не могут не считаться переводчики даже в тех случаях, когда они встречаются с именами вымышленными или прозвищами, хотя здесь колебания значительно часты.

Что касается собственных имен, не имеющих своей семантики в современном языке, то по отношению к ним вопрос о переводе, естественно, не встает, и аналогия с формами передачи реалий здесь прекращается.

**II. Собственные исследования**

**2.1. Проведение эксперимента**

«Гарри Поттер и Проклятое дитя» является сценкой. Если рассказать о ней в трёх словах, то это будет «фанатская работа сценаристов». Роулинг не принадлежала к работе над этим произведением, из-за чего эта часть получилась скучной и полностью нелогичной.

Его писали те, кто не читал Гарри Поттера. Много мелких не состыковок, вроде оборотного зелья, приготовленного не за месяц, а мгновенно, или то, как Гарри, работающий в министерстве много лет, заходит и выходит через телефонную будку, которая предназначена для посетителей. Характеры героев не выдержаны. Путешествие во времени описано не правильно, кроме последнего. В Узнике Азкабана их путешествие во времени уже являлось частью временной линии, они думали, что меняли прошлое, а на самом деле делали таким, каким оно было, каким должно быть - не изменили его, а были его неотъемлемой частью. А значит время неизменно.

Чем так выделяется русскоязычная версия книги, так это недосказанностью и переделками. Но не так уж всё плохо. «Жить сейчас и не ворошить прошлое» - вот, что доносят до нас писатели, и что осталось неизменно в переводе издательства «Махаон».

Анализ осуществлялся методом сравнения (Приложение 1).

● строк оригинального текста;

● строк дословного перевода (выполненного в рамках данной работы)

● строк профессионального поэтического перевода (издательство «Махаон» (переводчик – Мария Спивак).

**Вывод:** В результате сравнительного анализа текста профессионального перевода и своего собственного, мы пришли к выводу, что качественный перевод аналогичный оригиналу невозможен, из-за ряда трудностей, связанных с недостаточным профессионализмом.

* 1. **Результаты эксперимента**

Одним из методов исследования был эксперимент – это исследовательский метод, который заключается в том, чтобы создать исследовательскую ситуацию, получить возможность её изучить. Он состоит из трёх этапов (подготовительный, проведение эксперимента, завершающий).

Цель эксперимента: выявить трудности, с которыми учащиеся столкнулись при переводе данного отрывка.

В ходе эксперимента было задействовано 6 учащихся 10-11 классов, которым было предложено перевести небольшой отрывок из произведения Джоан Роулинг «Гарри Поттер и проклятое дитя».

На первом этапе эксперимента учащиеся ознакомились с оригиналом произведения и с особенностями перевода литературы данного жанра. Определили необходимую длительность проведения эксперимента.

На втором этапе они самостоятельно переводили отрывок из предложенного нами произведения. Между собой учащиеся не общались, своими наработками не делились, так как каждый выбрал свою методику для перевода (Приложение 2).

На третьем этапе указали трудности и возможные типичные недостатки, возникшие в ходе проведения эксперимента.

Перевод у учащихся занял 2 дня. После выполненной работы, учащиеся ответили на главный вопрос: «С какими трудностями Вы столкнулись при выполнении перевода отрывка из произведения Дж.К.Роулинг?».

Результаты представлены в виде диаграммы (Приложение 3).

**Заключение**

Проанализировав теоретический материал, мы пришли к выводу, что художественный перевод текста - это самый сложный из письменных видов. Кроме отличного знания обоих языков, дара слова, чувства языка, переводчик должен иметь художественное чутьё, талант писателя или поэта. Он коварен и непредсказуем, шутки и интересные моменты могут быть просто вычеркнуты или заменены по желанию переводчика, из-за чего пропадает изюминка.

При составлении сравнительного анализа профессионального перевода и своего собственного возникли трудности, связанные с недостаточным профессионализмом, а значит качественный перевод, аналогичный оригиналу невозможен, что подтверждает нашу гипотезу.

С учетом всех особенностей были разработаны рекомендации, которые позволят школьникам легче переводить художественные тексты (Приложение 4).

**Список литературы**

Печатные издания:

1. J. К. Rowling, J. Tiffany, J. Thorne “Harry Potter and cursed child”, издательство [Little, Brown and Company](https://www.labirint.ru/pubhouse/2235/), 2017. – 464с.
2. Дж.К. Роулинг, Дж. Тифани, Д.Торн «Гарри Поттер и Проклятое дитя», М.: Мафаон, 2017. -464с.
3. Латышев Л. К., Семенов А. Л. Перевод: теория, практика и методика преподавания. – М.: Академия, 2003. – 192 с.
4. Солодуб Ю.П., Альбрехт Ф.Б., Кузнецов А.Ю. «Теория и практика художественного перевода», М.: Академия, 2005. – 296с.

Интернет-ресурсы:

1. samlib.ru/w/wagapow\_a\_s/barhud-trdoc.shtml
2. https://studfiles.net/preview/2063337/
3. https://www.twirpx.com/file/2158657/

**Приложение 1**

Таблица 1. Сравнительный анализ перевода отрывка из произведения Дж. К. Роулинг «Гарри Поттер и проклятое дитя» и собственный перевод.

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| *Оригинал* | *Перевод Марии Спивак* *из издательства «Махаон»* | *Мой перевод* |
| **ACT ONE SCENE THIRTEEN**  **ST OSWALD`S HOME FOR OLD WITCHES AND WIZARD**  *This is chaos. This is magic. This is St Oswald`s Home for Old Witches and Wizards and it is as wonderful as you might hope.*  *Zimmer frames are conjured into life, knitting wool is enchanted into chaos, and male nurses are made to dance the tango.*  *These are people relieved of the burden of having to do magic for a reason – instead, these witches and wizards do magic for fun. And what fun they have.*  *ALBUS and SCORPIUS enter, looking around themselves, amused, and – let`s face it – slightly scared.*  **ALBUS and SCORPIUS**  Um, excuse me… Excuse me. EXCUSE ME!  **SCORPIUS**  Okay, so this place is wild.  **ALBUS**  We`re looking for Amos Diggory.  *There is suddenly total silence. Everything is instantly still. And slightly depressed.*  **WOOL WOMAN**  And what you boys want that miserable old sod?  *DELPHI appears with a smile.*  **DELPHI**  Albus? Albus! You came? How wonderful! Come and say hello to Amos! | **ДЕЙСТВИЕ ПЕРВОЕ СЦЕНА ТРИНАДЦАТАЯ**  **ПРИЮТ СВ. ОСВАЛЬДА ДЛЯ ПРЕСТАРЕЛЫХ КОЛДУНОВ И ВЕДЬМ**  *Кругом – хаос. Кругом – магия. Мы в приюте св. Освальда для престарелых колдунов и ведьм, и он не обманывает ожиданий.*  *Ходунки волшебным образом оживлены, зачарованные мотки шерсти тянут нити во все стороны, санитаров заставляют танцевать танго.*  *Здесь живут люди, освободившееся от тяжкой обязанности колдовать с разумной целью – вместо этого обитатели приюта колдуют ради забавы. И развлекаются вовсю.*  *АЛЬБУС и СКОРПИУС входят, озираются изумленно и – нельзя не признать – слегка испуганно.*  **АЛЬБУС и СКОРПИУС**  Эм, извините… Будьте любезны. БУДЬТЕ ЛЮБЕЗНЫ!  **СКОРПИУС**  Ладно, ясно, здесь полное безумие.  **АЛЬБУС**  Мы ищем Амоса Диггори.  *Вдруг воцаряется полная тишина. Все мгновенно замирают. И заметно впадают в уныние.*  **СТАРУШКА – ВЯЗАЛЬЩИЦА**  И чего вам, мальчики, надо от этого старого нытика?  *Появляется ДЕЛЬФИ, улыбается.*  **ДЕЛЬФИ**  Альбус? Альбус! Ты пришел! Вот здорово! Иди поздоровайся с Амосом! | **ДЕЙСТВИЕ ПЕРВОЕ СЦЕНА ТРИНАДЦАТАЯ**  **ДОМ СВ. ОСВАЛЬДА ДЛЯ СТАРЫХ ВЕДЬМ И ВОЛШЕБНИКОВ**  *Это хаос. Это волшебство. Это дом Святого Освальда для старых ведьм и волшебников, и он так хорош, что ты не представляешь.*  *Ходунки возвращаются к жизни, вязание шерсти зачаровано хаосом, а медсестры созданы для того, чтобы танцевать танго.*  *Это люди, освобожденные от бремени необходимости делать магию по какой-то причине - вместо этого эти ведьмы и волшебники делают магию для развлечения. И какое у них веселье.*    *АЛЬБУС и СКОРПИУС входят, оглядываясь по сторонам, удивленные и – давайте признаем это - слегка напуганы.*  **АЛЬБУС и СКОРПИУС**  Эм, простите ... Простите. ПРОСТИТЕ!  **СКОРПИУС**  Итак, это место дикое.  **АЛЬБУС**  Мы ищем Амоса Диггори.  *Внезапно наступает полная тишина. Все мгновенно затихли. И слегка унылы.*  **ВЯЗАЛЬЩИЦА**  И зачем вам, мальчики, понадобился этот несчастный старый хрыч?  *ДЕЛЬФИ появляется с улыбкой.*  **ДЕЛЬФИ**  Альбус? Альбус! Ты пришел? Как чудесно! Пойдем, поздороваешься с Амосом! |

**Приложение 2**

**Перевод ученицы 10 класса Бакетовой Юлии**

Это хаос. Это волшебство. Это дом имени Св. Освальда для старых ведьм и волшебников, и это может быть замечательной надеждой.

Ходунки неотъемлемая часть жизни, пряжа зачарована в хаос, и санитары танцуют танго.

Люди, освобождённые от ноши, имея магическую причину – вместо, ведьмы и волшебники магически веселятся. И что веселье им дало.

АЛЬБУС и СКОРПИУС вошли, оглядываясь вокруг и выглядели немного испуганно.

**АЛЬБУС и СКОРПИУС**

Эм, извините меня… Извините меня. ИЗВИНИТЕ МЕНЯ!

**СКОРПИУС**

Хорошо, это место дикое.

**АЛЬБУС**

Мы смотрим на Эмоса Диггори.

Вдруг, повисло молчание. Все замедлилось.

**ВЯЗАЛЬЩИЦА**

И что вы, мальчики, хотите от жалкого старого хрыча?

ДЕЛЬФИ появляется с улыбкой.

**ДЕЛЬФИ**

Альбус? Альбус! Вы идете! Как чудно! Идите и скажите привет Амосу!

**Перевод ученицы 10 класса Адаевой Юлии**

Это хаос. Это волшебство. Это дом Святого Освальда для старых ведьм и магов, и это замечательная может надежда.

Ходунки привязаны к жизни, пряжа зачарована в хаос и медбратья заставлены танцевать танго.

Люди несли бремя, когда использовали магию, но причина – они делали это из-за веселья. И что веселье им дало?

АЛЬБУС и СКОРПИУС вошли в комнату, озираясь по сторонам.

**АЛЬБУС и СКОРПИУС**

Эм, извините… Извините меня. ИЗВИНИТЕ МЕНЯ!

**СКОРПИУС**

Хорошо, это место дико.

**АЛЬБУС**

Мы искали Амоса Диггори.

Внезапно наступила тишина. Все замедлилось. И немного мрачно.

**ВЯЗАЛЬЩИЦА**

И что вы, мальчики, хотите сделать с этим жалким старым человечишкой.

ДЕЛЬФИ появилась с улыбкой.

**ДЕЛЬФИ**

Альбус? Альбус! Вы идете! Как чудно! Идите и поздоровайтесь с Амосом!

**Перевод ученицы 10 класса Бутузовой Виктории**

Это хаос. Это магия. Это дом Святого Освальда для старых волшебников и это так прекрасно, как вы можете надеяться.

Ходунки заколдованы на всю жизнь, пряжа околдована хаосом, санитаров заставили танцевать танго.

Эти люди освобождены от бремени необходимости делать магию по причине – вместо этого, эти ведьмы и волшебники делают магию для веселья.

АЛЬБУС и СКОРПИОН входят, оглядываясь вокруг, удивлены и - давайте посмотрим правде в глаза - испуганы.

**АЛЬБУС и СКОРПИУС**

Извините меня… Извините меня. ИЗВИНИТЕ МЕНЯ!

**СКОРПИОН**

Ладно, это место жуткое.

**АЛЬБУС**

Мы ищем Амоса Диггори.

Внезапно наступает тишина. Все мгновенно становится жестким. И слегка подавленным.

**ВЯЗАЛЬЩИЦА**

И что мальчики хотят с этим старым жалким плаксой?

ДЕЛЬФИ появляется с улыбкой.

**ДЕЛЬФИ**

Альбус? Альбус! Ты пришел! Как хорошо! Приди и скажи привет Амосу!

**Перевод ученицы 11 класса Ефремовой Веры**

Это хаос. Это волшебство. Это дом Святого Освальда для старых волшебников, и это так прекрасно, как вы можете надеяться.

Ходунки заколдованы на всю жизнь, пряжа околдована хаосом, санитары танцуют танго.

Это люди, освобождённые от бремени необходимости заниматься магией по причине – вместо этого, эти ведьмы и волшебники занимаются магией для забавы.

АЛЬБУС и СКОРПИОН входят, оглядываясь вокруг, удивлено и давайте посмотри правде в глаза – испуганно.

**АЛЬБУС и СКОРПИОН**

Извините меня… Извините меня. ИЗВИНИТЕ МЕНЯ!

**СКОРПИОН**

Хорошо, это место жуткое.

**АЛЬБУС**

Мы ищем Амоса Диггори.

Внезапно наступает затишье. Все мгновенно становится жестким. И слегка подавлено.

**ВЯЗАЛЬЩИЦА**

И что мальчики хотят с этим жалким и стариком?

ДЕЛЬФИ появляется с улыбкой

**ДЕЛЬФИ**

Альбус? Альбус! Ты пришел! Как чудесно! Приди и скажи привет Амосу!

**Перевод ученицы 11 класса Хиценко Алены**

Это хаос. Это магия. Это дом Святого Освальда старых ведьм и волшебников, и это чудесно, как вы бы могли надеяться.

Ходунки это неотъемлемая часть в жизни, пряжа очарована в хаос, и медбратья танцуют танго.

Эти люди освобождены от ноши магии по причине – вместо того, эти ведьмы и волшебники занимаются магией для удовольствия. И что они имеют удовольствие.

АЛЬБУС и СКОРПИУС вошли, оглянулись и посмотрим правде в лицо - это немного напугало.

**АЛЬБУС и СКОРПИУС**

Извините… Извините. ИЗВИНИТЕ!

**СКОРПИУС**

Хорошо, это место неприятно.

**АЛЬБУС**

Вы видели Амоса Диггори.

И вдруг все замерло. Все как будто остановилось.

**ВЯЗАЛЬЩИЦА**

И что ты, мальчик, ведёшь себя как старых хныч.

У ДЕЛЬФИ появляется улыбка на лице.

**ДЕЛЬФИ**

Альбус? Альбус! Ты занят? Передай привет Амосу!

**Перевод ученицы 11 класса Микрюковой Елены**

Это хаос. Это магия. Это дом имени Святого Освальда для старых ведьм и волшебников и он настолько же чудесен, насколько вы можете надеяться.

Ходунки связаны с жизнью, пряжка зачарована в хаос и медбратья танцуют танго.

Существую люди, которые освобождены от обязанности творить магию по причинам, вместо этого, эти ведьмы и волшебники творят магию ради веселья. И они действительно веселятся.

АЛЬБУС и СКОРПИУС вошли осматриваясь, сконфуженные и, будем честны, слегка напуганные.

**АЛЬБУС и СКОРПИУС**

Эм, извините… Извините. ИЗВИНИТЕ!

**СКОРПИУС**

Ясно, это дикое место.

**АЛЬБУС**

Мы ищем Амоса Диггори.

Внезапно наступила тишина. Всё затихло. И немного помрачнело.

**ЖЕНЩИНА**

И что вы, мальчики, хотите от этого хрыча?

ДЕЛЬФИ появляется с улыбкой.

**ДЕЛЬФИ**

Альбус? Альбус! Ты пришёл! Как чудесно! Заходи и поздоровайся с Амосом!

**Приложение 3**

**Диаграмма 1. Результаты анкетирования**

**Рис. 1**

**Приложение 4**

**Рекомендации, облегчающие перевод художественной литературы**

1. Начинайте с небольших текстов;

2. Используйте программы, которые автоматически переводят текст – так вы быстро узнаете новые слова. К числу полезных программ относятся ABBY Lingvo 12 и wordsbyexample.com. Вам нужно выбрать раздел «Библиотека», потом книгу и приступить к чтению. На незнакомом слове следует кликнуть мышкой и тогда высветится перевод.

3.  Полезно чтение двуязычных книг, но при наличии русского перевода человек не учится думать по-английски. Нужно приучить себя к тому, чтобы пользоваться переводом лишь в случае острой необходимости.

4. Следует детально познакомиться с той эпохой, действие которой происходит в переводимом произведении (узнать быт, историю того времени, события и т.д.).

5. Для перевода нужно выделить себе несколько часов в день, чтобы не переутомляться и в то же время, чтобы не потерять мысль, линию и сюжет.

6. Все рекомендации индивидуальны и зависят от умений и знаний переводчика.